Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | którym dano ich groby w zakamarkach dołu,\* to (tam) ma być jego zgromadzenie; dookoła jego grobu – sami przebici, ci, co padli od miecza,\*\* którzy siali grozę\*\*\* w krainie żyjących.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | którym groby dano w zakamarkach przepaści. Tam spoczęła wokół niego gromada — sami pobici, ci, co padli od miecza, choć siali grozę w krainie żyjących. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich groby są położone po stronach dołu, jego rzesza jest dokoła jego grobu. Ci wszyscy pobici polegli od miecza, ci, którzy szerzyli postrach w ziemi żyjących. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Którego groby położone są przy stronach dołu, aby była zgraja jego w około grobu jego; ci wszyscy pobici polegli od miecza, którzy puszczali strach w ziemi żyjacych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | których groby są położone na ostatku dołu, a była zgraja jego około grobu jego: wszyscy pozabijani i polegli od miecza, którzy niegdy puszczali strach na ziemi żywiących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ich groby położone są w najgłębszym dole, a jego hufce są wokół jego grobu - to wszyscy pobici, polegli od miecza, ci, którzy szerzyli postrach w kraju żyjących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich groby urządzono w najgłębszym dole otchłani, a jego lud spoczywa dokoła jego grobu; wszyscy pobici, sami tacy, co padli od miecza, którzy dawniej szerzyli postrach w krainie żyjących. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jej groby są położone w najgłębszym dole. Jej zgromadzenie jest wokół jej grobu. Wszyscy pomordowani, którzy padli od miecza, którzy siali postrach na ziemi żyjących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Groby Asyrii są w najgłębszym dole, a ci, których zgromadziła, leżą dokoła jej grobu. Wszyscy oni zabici, padli od miecza, bo szerzyli postrach na ziemi żyjących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jej groby są położone w najdalszych częściach podziemia. Jej rzesza leży wokół jej grobu, wszyscy pomordowani padli od miecza, ci, co szerzyli postrach na ziemi żyjących. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що дають їхній страх на землі життя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego groby są położone w najgłębszej otchłani, a jego tłum spoczął wokół jego grobowca. Wszyscy, co szerzyli postrach w kraju żyjących polegli od miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo jej grobowce są położone w najskrytszych częściach dołu, a jej zbór jest wokół jej grobu; wszyscy oni zabici, padają od miecza, gdyż siali postrach w krainie żyjących. |

1. 1) <x>290 14:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) którym dano ich groby (…) padli od miecza : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) grozę, חִּתִית (chittit), hl, tylko w Ez. [↑](#footnote-ref-4)